Code-switching and plurilingualism in English-medium education for academic and professional purposes

Article: CERCLES-2015-0005

Query No  Page No  Query
Q1        3       Please check whether this shortened title is correct.
Maurizio Gotti

**Code-switching and plurilingualism in English-medium education for academic and professional purposes**

**Abstract:** In the process of internationalization of their teaching programmes many universities all over the world are now offering courses in English. This is a typical English as a Lingua Franca (ELF) situation in which both lecturers and students – although they are not native speakers of English – use this language as a common means of communication and instruction. This article examines communicative interactions taking place in such contexts. The data are taken from “international” courses in specialized disciplines offered by the University of Bergamo. In particular, the article examines the role of code-switching and the use of other languages employed by lecturers to explain the main specialized terms and technical concepts concerning the specific courses they are teaching. The methodology employed for the analysis of the data is mainly qualitative and is based on selected pieces of the lectures recorded. The data presented show that code-switching and the recourse to words belonging to other languages play a relevant role among the main strategies employed by both lecturers and students in the realization of their communicative efforts, and increases the degree of cooperativeness on both sides so as to guarantee a successful outcome of the specialized communication in which they are involved.

**Keywords:** English as a Lingua Franca (ELF), English-medium instruction/education (EMI), code-switching, multilingualism, specialized communication

**DOI** 10.1515/cercles-2015-0005

**1 Introduction**

In the process of internationalization of their teaching programmes many universities all over the world are now offering courses in English (Wächter and...
Maiworm 2008; Hellekjær and Räsänen 2010). Sometimes the lecturers remain the local ones, who adopt English as a means of instruction although they are not native speakers of that language. In other cases the teaching of such courses is assigned to foreign lecturers (often non-native speakers of English), who are not chosen specifically for their language competence but rather according to their expertise in the subject they are supposed to be teaching. As they are taught in English, these courses attract many students from other countries. The result is a typical ELF situation in which most lecturers and students – although they are not native speakers of English – use this language as a common means of communication and instruction.

This article examines communicative interactions taking place in such contexts. More specifically, it takes into consideration data taken from “international” courses in specialized disciplines offered by the University of Bergamo. In particular, the corpus consists of the recordings of 27 hours of European Tourism Law lessons, 21 hours of the Marketing Management course, and 34 hours of Business Ethics and Social Accounting teaching activities. One lecturer came from Switzerland and was a German native speaker (although he also spoke French fluently); the other two were Italian, one of them, however, commonly teaching at a British University. Altogether 62 students attended the three courses. They came from 12 different countries: Albania (3), Australia (1), Bangladesh (2), Cameroon (1), China (3), France (1), Great Britain (3), Italy (28), Latvia (1), Mexico (2), Serbia (2), USA (15). The lectures were mainly monologic with the lecturers talking most of the time, although frequently interacting with their students.

In particular, the article examines the use of languages other than English, and the role of code-switching (CS) employed by lecturers to explain the main specialized terms and technical concepts, or to overcome the difficulties of comprehension experienced by their students. The methodology employed for the analysis of the data is mainly qualitative and is based on selected pieces of the lectures recorded.

In general, studies of CS draw a distinction between the concepts of code-switching, code-mixing and borrowing. As clearly explained by Saville-Troike (2003), code-switching specifically refers to intersentential switching occurring between sentences or speech acts; code-mixing instead refers to intrasentential switching occurring within a single sentence, while borrowing denotes those cases in which lexical items from one language are adapted phonologically to the sound system of another and are frequently subjected to its morphological

---

1 I would like to thank Dr Larissa D’Angelo (University of Bergamo) for organizing and overseeing the recording and transcription of the various teaching activities.
inflections. In this paper, however, the single term code-switching will be used more generally to refer to the insertion of either a single word or a longer stretch of foreign discourse into an utterance in English.

2 The role of code-switching in ELF communication

Several studies have taken into consideration the use of ELF in English-Medium Instruction (EMI) courses organized by universities, some of them investigating formal aspects (Ranta 2006, 2009; Björkman 2008a, 2008b, 2009) while others focus on pragmatic issues (Leznyák 2002; Mauranen 2003, 2006a, 2006b; Cogo 2009; Kaur 2009; Smit 2009; Suviniitty 2010). As regards the latter, Mauranen (2003) has pointed to the adoption of “self-regulation” strategies, by means of which speakers tend to adapt their way of speaking to the interlocutors’ assumed linguistic competence. Another strategy commonly employed is the recourse to “self-repairs”, which takes place when words or expressions previously formulated are proposed in a different way by the same person to facilitate the hearers’ comprehension. A further way to promote understanding is by means of “self-repetition”, which occurs when the lecturer repeats something said before to make his concepts clearer (Mauranen 2006b). The clarification of meaning also implies the adoption of cooperative strategies and “interactive repairs” by both the speaker and the interlocutors whenever difficulties or non-understanding occur. Hearers, in particular, recur to “minimal incomprehension signals” (Mauranen 2006b) or direct questions when they encounter comprehension problems. By means of “utterance completions” (Seidlhofer 2001) and “overlaps” (Cogo 2009) they manifest their willingness to cooperate in the fulfilment of the communicative act. Sometimes, instead, minor points of non-comprehension are not raised by the interlocutor, who prefers to adopt a “let it pass” strategy (Firth 1996) in order not to create unnecessary breaks in the interactive flow, on the assumption that the unclear word or expression will become either clear or redundant as talk progresses.

As regards the role of CS in ELF communication, early studies were mainly based on the previous literature on discourse strategies in multilingual contexts.

---

One of these early studies is Gumperz (1982), who identified the following six functions of the use of CS:

– Quotation marking
– Addressee specification
– Interjection
– Reiteration
– Message qualification
– Personalization vs. objectivization.

With particular reference to the field of ELF, Klimpfinger (2007) has identified the following four functions of the use of CS:

– specifying an addressee, i.e. directing one’s speech to a specific addressee to invite her/him to participate in the conversation;
– appealing for assistance, by asking for the missing term/phrase or inquiring if a used form is correct;
– introducing another idea, i.e. resorting to CS with the implication that the language switched into is more appropriate to discuss a particular subject;
– signalling culture; this function can be performed in two ways: implicitly or explicitly; in the latter case the speaker uses a foreign word to refer directly to concepts associated with a specific culture.

The topic of CS in ELF has also been investigated by Cogo (2009), who has identified the following three functions:

– offering an extra tool in communication that is at the disposal of multilingual speakers and allows for meaning making and greater nuances of expression;
– ensuring understanding beyond cultural differences and the efficient delivery of talk;
– signalling solidarity and membership into the same community of multilingual speakers.

In analysing data from an English-medium MSc programme at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim (Norway), Ljosland (2010) has identified the following two factors that trigger a particular choice of language in teaching activities where speakers move from one language to another:

– The number of interlocutors and their language preferences. Indeed, in pairs or smaller groups, students and lecturers seem to feel that they are permitted to choose a language other than English if everyone present understands this language. On the other hand, when speaking to a bigger
group, such as the whole class, or to a group including someone who does not share this “other” language, the preferred choice is English.

The type of situation or activity involved. Ljosland suggests that the speakers themselves understand that some situations are “core teaching and learning activities”, and that in these situations they feel more inclined to use English in accordance with the official teaching policy. Other situations, however, are perceived as “fringe” situations, where a range of languages, most notably the speakers’ native language(s), seem to be permitted to the speakers. Such “fringe” situations include social interaction, informal conversations before and after lectures, and other types of conversation which are not directly associated with the main teaching and learning activities.

3 Functions of CS in the corpus analysed

The analysis of the data in our corpus will mainly be based on Klimpfinger’s (2007) and Cogo’s (2009) taxonomies. However, when appropriate, these will be integrated with any other functions found in further specific cases. The data will be categorized according to their main function, although in some cases more than one purpose could be attributed to the use of CS. In these cases the most prominent function (according to the context) will be identified and considered prevalent over the others.

3.1 Specifying an addressee

In this type of CS, the speaker uses a foreign word or expression to refer to a specific interlocutor, who is usually a native speaker of the language switched to. This type of function is not very frequent in the corpus, mainly due to the fact that classes are mixed from the linguistic and national point of view. One of the few cases found is the following, in which the Italian lecturer refers to an Italian student by naming him and then adding a clear invitation to talk Italian (dimmi):

(1)   L3⁵ there is no reason to think that the shareholders want to spend money in non-profit activities because this money will reduce the dividends of the share ... Luca (.) dimmi {tell me}?

---

3  L1 = Lecturer of European Tourism Law (Swiss, German native speaker); L2 = Lecturer of Marketing Management (Italian); L3 = Lecturer of Business Ethics and Social Accounting (Italian); S = Student; SS = Students; _ = false start; (.) = short pause (1-2 seconds); ... = longer pause (3-4 seconds); xx = not clear.
S: shareholders and stakeholders?
L3: the same (. ) sono gli azionisti {they are the shareholders/stakeholders} ... to be more precise (. ) shareholders is more British language (. ) stakeholders is more American

The identification of the nationality of his interlocutor prompts the lecturer to provide a translation into his native language of the term the student is seeking clarifications about (sono gli azionisti). The explanation, however, continues in English as it is meant to be useful not only to the Italian student but also to the rest of the class.

3.2 Appealing for assistance

In this case, the speaker uses a foreign word or expression as (s)he does not know the English equivalent. Here CS is a communicative strategy; non-native speakers use their L1 to overcome communicative stumbling blocks due to lexical gaps. Of course, this sort of CS can work successfully only if at least another participant in the interaction knows the same language as the speaker. That is why it is commonly used by Italian students who can rely on the cooperation of other students and even lecturers from their own linguistic background. In the following example the Italian student does not know the English equivalent for la sede; the lecturer immediately provides the translation (“main branch”) so that the student is able to continue with her report:

(2) L2: who did you call?
S: we called the phone service and green number in Italy and ... another ... la sede {main office}
L2: main branch (. ) in Milan?
S: yes, it told us that we had to send emails (. ) we sent emails but they answered yesterday <SS LAUGH> telling that they can’t give information
L2: ok

The appeal for assistance is often conveyed in an explicit way by means of the expression ‘how do you say...?’:

(3) S: hm no (. ) it’s a public school (. ) hm ... gestire come si dice? {how do you say gestire?}
L3: manage
S: manage hm ...
The recourse to cooperative strategies can also be seen in those cases in which the lecturer himself is not able to find the right word in English and directly appeals for assistance. In these cases the students help him by providing the word needed:

(5) L1: how do you say ehm the phoque {seal} (. this eh arctic animal (. you see very nice animal eh
S: seal
L1: seal seal ah beautiful <SS LAUGH>

The lecturer’s repetition of the word not only implies his acquisition of the term, but also underlines the cooperative process established in class in the construction and sharing of new knowledge. Repetition is thus not only comprehension-oriented but also interaction-oriented (Lichtkoppler 2007) as it is meant to highlight participation and solidarity.

3.3 Introducing another idea

This strategy is used in those cases in which the speaker thinks that a non-English word can convey a specific concept in a better way. This is the case with the following quotation in which the lecturer recurs to French terms to denote particular professional workers operating in the tourist sector.

(6) L1: vocational training (. not academic vocational training (. professional courses (. specific professional courses for maîtres for chefs for ... other services we need vocational training practice experience (. know-how

Particularly in the European Tourism Law lectures the lecturer at times uses a few Latin words which he considers specialized terms to be learnt as part of his course. In these cases, however, the lecturer accompanies the terms with an equivalent in English:

(7) L1: what we call in latin res publica the state

(8) L1: it’s as always in commercial relations in do ut des (. i give you something you give me something
This period coming from the day of publications and the date of enter into force according to a latin proverb is *vacatio legis* which means that we need a period to prepare all the juridical systems at this new legal order.

### 3.4 Signalling culture

As suggested by Klimpfinger (2007), this type of reference may be either implicit or explicit.

#### 3.4.1 Implicit reference

This kind of reference denotes an unplanned switch to another language, as in the case of exclamations, pause fillers, tags, conjunctions or other function words inserted in an English utterance. These unintentional switches are usually conveyed in the speaker’s own language and mainly denote slips of the tongue, or betray tension or high pressure. As they do not carry much significance, they do not create any problems in communication and they do not seem to be noticed (or at least explicitly commented on) by the hearers. The following examples occur in the corpus:

(9) L1: this period coming from the day of publications and the date of enter into force according to a latin proverb is *vacatio legis* which means that we need a period to prepare all the juridical systems at this new legal order.

(10) L2: have a look about this article(,) the abstract and the keywords ... what I’d like _ what i will ask you is about the abstract and the keywords you prefer ... ok, ok? bene {good}

(11) L3: i’m able to work for example with children(,) not with elders(,) with alcoholics(,) not with uh teenagers *oppure no* {or not} but not with uh disabled people(,) none of you say ok I’m interested in disabled people

In some cases the speaker realizes that he has involuntarily switched to another language, and immediately provides the English translation:

(12) L2: i am Italian and i make advertising for Italian people *perché* (,) because marketing is changing to cross cultural marketing

This type of CS is very frequent in the speech of those students who have a more limited knowledge of English and, particularly, who are aware of their inadequate competence. This awareness creates a feeling of tension and uneasiness.
especially when the student is asked to give a report or present a paper, a situation similar to the exam one described by Gomez and Palmer Silveira (1999). Here is an example of this kind of situation:

(13) S: si si {yes} . (.) yes (..) but ok (..) my _ the general question is ... i want simply describe ... ok hm

3.4.2. Explicit reference

This type of reference is usually the result of an intentional choice on the part of the speaker, who has recourse to the foreign word to refer to a cultural aspect concerning the term mentioned. For example, in the following quotation the lecturer is using CS to report a quotation faithfully. However, the quotation is in a language which is unknown to the students, so in the end – in order to facilitate comprehension – the lecturer translates the quotation into English.

(14) L3: i got letters from the minister of foreign affairs (. .) they had a revolution there and instead of saying best regards or sincerely yours they wrote la vie ou la mort vive la révolution {life or death long live the revolution} because eh <LAUGHS> you understand they speak french (. .) french is the _ one of the official languages la vie ou la mort vive la révolution you don’t understand of course

SS: no
L3: life or death <LAUGHS> cheers to the revolution that was the critic formula okay

In the example below the lecturer uses the expression bella Italia [beautiful Italy] to better convey the specific cultural implications that Italy has acquired internationally, particularly in the field of tourism:

(15) L1: and of course for tourism with these flagship carriers they were bringing the message of a country bella Italia {beautiful Italy} all over the world you know

In the following quotation, the lecturer introduces a word in Spanish to refer to beef as this kind of meat is typical of Argentina. Although he considers this word appropriate to the cultural background he is referring to, in order to make sure that the students understand it correctly, he accompanies it with the English translation. However, the speaker betrays his Italian origin as he accompanies the Spanish noun with the Italian article il ‘the’:
Also the following examples indicate the use of foreign expressions to denote particular cultural aspects. In (17) the use of CS is clearly due to the specific name to be used to refer to Guardia di finanza, the Italian branch of the police that investigates financial crimes; the repetition of the preposition di is indicative of the effort of the foreign speaker to remember the exact name of this police department. In (18), on the other hand, reference is made to a protest movement typical of Spain that has become popular all over the world as its demonstrations were shown on television. The words Die Grüne ‘the Green Movement’ and Länder ‘regional authorities’, used in (19), are terms that refer to specific cultural elements of German society. In (20) the lecturer is describing a Mexican bullfight and, in order to preserve the original cultural implications, decides to use the local Spanish words (cucaracha and corrido). In this case, as in the cases above, translating the terms into English would provide only an approximation of the original concept.

(16) L2: ehm the hotels have to take goods and services from outside (. ) the chef in the kitchen (. ) il lomo from Argentina ... il lomo (. ) do you understand what it is? (. ) the beef
SS: yeah yeah

(17) L1: eh well ehm it depends ... you with your guardia di di finanza maybe is not possible in Italy

(18) L3: for example the indignados in Spain also developed for other reasons ... for the crisis (. ) economic crisis (. ) financial crisis (. ) and so on

(19) L3: in Bavaria is a very high level of awareness (. ) of ecological environment (. ) die Grüne ... is the first country where environment issues became an environment policy process ... in politics die Grüne was and is yet an important political party (. ) in order to have a sustainability approach and several governance level in Länder local authorities

(20) L1: there is a scene from about (xx) singing la cucaracha (. ) la cucaracha actually is a very very old corrido (. ) mexican corrido but was politically charged of meaning and the cucaracha ...

The data in the corpus show occasional difficulties of expression on the part of the lecturer when he tries to use local terms that instead are part of the language and culture of some of the students. These students then adopt proactive measures and cooperative strategies in order to bring the communicative
interaction to a successful conclusion. This can be seen, for example, in those cases in which the Swiss lecturer has a problem pronouncing Italian place names. In these cases the Italian students attending the course complete or correct the names referred to:

(21) L1: resort like Cortina d’Ampezzo or Ma-madonna del Cam-
      SS: Campiglio
      L1: piglio

(22) L1: they have places where they operate eh business (. ) business cities like Milano (. ) also small ones where there is a business ... i was (. )
      eh yes is funny (. ) i was in eh in italian place where (. ) where they produce prosecco (. ) very near to Venice ... i cannot pronounce it unfortunately in exact (. ) yes this (. ) i can (. ) i can (. ) Valdo-?
      SS: Valdobbiadene
      L1: yeah Valdobia-
      SS: -dobbiadene
      S1: dobiane dobiane (. ) eh i know

3.5 Emphasizing cultural identity

As seen in the previous section, CS is often adopted to signal specific cultural references. However, there are cases where, within the same utterance, the speaker sometimes uses CS and sometimes instead uses English expressions to refer to different aspects of the same national environment. This phenomenon can be seen in the following quotation, where the speaker refers to two different regions of Italy – Sicily and Lombardy – in a different way: in the former case with the English word and in the latter with the Italian word:

(23) S: i ask you why Sicily (. ) Sicily is far far from here (. ) you want to travel all the time <LAUGH> or not ... i i hm say we have plenty of children from other countries here in Bergamo or in this area (. ) Lombardia ... why you want to go to Sicily (. ) you have to give me a specific reason

In this case the student – who is from Lombardy – probably prefers the use of the local term to refer to his region because he wants to underline his cultural identity and emphasize his place of origin, which is also visible in his clear specification with the expressions “here in Bergamo”, “in this area”. Another example can be seen in the following quotation, where the lecturer of the Marketing Management course – who not only has a permanent job at the
University of Bergamo but was also born in this town – refers to the places in this area by the local names but to other places outside the region by their English names:¹

(24) L2: but in half an hour you can reach this lake (.) Lago d’Iseo (.) very nice or this little lake (.) Lago di Endine ... all around you have hills and it is very nice ... you can make strolls (.) have a picnic and so on ... fifty kilometers (.) forty-five miles from Milano (.) and two hundred kilometers from Venice (.) eighty miles from Verona

This emphasis on cultural identity is particularly visible in the following quotation, where the lecturer not only refers to the old part of Bergamo with the Italian name (Città Alta) but also adds an emphatic remark denoting very positive evaluation (“a masterpiece”):

(25) L2: ok this is Città Alta (.) a masterpiece ... so we are here! wherever you are in the town you can orientate yourself because Città Alta gives an idea of where you are

As Dewaele (2010) very aptly points out, this emotional involvement is a clear factor that triggers recourse to CS.

### 3.6 Ensuring comprehension

The lecturer sometimes has recourse to CS to make sure that the students have understood a specific term or concept by asking them to translate the term into their own language. For example, in the following quotation the lecturer checks that the students have understood his reference to the high mountain chain in South America and therefore asks them to provide the translation into Italian:

(26) L1: or the train which links Argentina with Chile (.) a famous one in the Andes (.) the Andes (.) you know what it is? SS: (xx) L1: it’s the big mountains (.) also a big chain of mountains ... eh how you say in italian? SS: *Ande*

¹ Venice is clearly an English noun, but also Verona is the noun that is used in English to refer to this town.
As the dialogue shows, the lecturer is probably not acquainted with the Italian word as he first replies with a question ("hm?") and the second time with a repetition ("Ande ah Ande"), but in the end he confirms the students’ reply ("okay") although not in a very spontaneous way, a situation underlined by the students’ laughter. In (27) too the lecturer wants to make sure that the students have understood the French word *bijou* and asks them to provide the Italian equivalent:

(27) L1: they promote this as a (.) a product where you can be sure that is totally (.) is quality eh ehm a *bijou* ... it’s a beautiful *bijou* ... somebody study french here around? how would you translate in italian *bijou*?
   S1: *gioielli*
   L1: eh?
   S2: *gioiello*
   L1: *gioi-gioi-*?
   S2: *gioiello*
   S1: *gioiello gioiello* <SS LAUGH>

The fact that he does not know the Italian word is confirmed by the question ("eh?") and also by the difficulty in pronouncing it himself ("gioi-gioi-*?"). The students, however, repeat the word so as to help the lecturer, thus establishing a very cooperative environment, also underlined by the students’ laughter. In (28) the lecturer tries to facilitate the comprehension of the term "package" by using the other foreign language that he knows, i.e. French, which however is not the native language of any of the students. There follows a negotiation of meaning with different interpretations given by the students and the final definition provided by the lecturer.

(28) L1: what is a package?
   SS: ehm
   L1: in english package *en français c’est un forfait*
   S1: ehm, the appearance (.) ehm of it (.) of something
   L1: speak loud
   S1: ehm package is what eh contains something (.) what eh
   L1: we will define this
S2: what you see first before the content
L1: eh no (. ) a package is more than one service (. ) for instance a flight (. ) and accommodation ...that’s a package.

Sometimes the lecturer perceives that the students do not understand a word that he has uttered and therefore tries to facilitate comprehension by providing a synonym in Italian, the language of the majority of the students:

(29) L3: for example you (. ) ehm would you like to work with for example (. ) with elders (. ) elders ... hmm anziani?

In other cases, in order to show that they have understood a foreign word introduced by the lecturer, the students themselves answer his question giving a synonym, as in the following case concerning the French word chauviniste:

(30) L2: for example the most important region for tourism is Île de eh Île de France but the french citizens are chauviniste ... you understand the term? It’s proud of itself
S: very nationalistic
L2: yeah (. ) always the best of the world

The comment provided by the lecturer confirms that the students’ interpretation of the French word is correct.

3.7 Conveying greater nuances of expression

Sometimes the use of CS is meant to provide a more specific explanation of the meaning of a particular concept by contrasting it with the term used in another language, particularly the language shared by most students, i.e. Italian. This is the case with the following example, in which the lecturer is aware of the possibility of misunderstanding deriving from the similarity between the two words “financial” and finanziario and therefore adds a specific clarification referring to the two contexts of use:

(31) L1: financial in English meaning (. ) non finanziario (. ) financial means economic ... when we speak in Italy (. ) we have economic and financial (. ) but financial in economia aziendale {business economics} is debts and credits (. ) in financial statements
3.8 Showing interest

The analysis of our corpus also shows that CS is sometimes used as an accommodation strategy in order to show listenership and engagement in conversation. This kind of usage highlights the speaker’s interest in the interlocutors’ language and culture, commonly expressed by means of translation efforts or requests. For example, in the following quotation the lecturer uses an Italian expression that he thinks equivalent to the English term turnover:

(32) L1: and you remember last time i showed you that about the turnover (.) that means the eh the receipts ehm ... how you say (.) cifre d’affari
SS: giro d’affari
L1: eh?
SS: il giro d’affari
L1: ah il giro d’affari <SS LAUGH> il giro d’affari

As shown by the dialogue, the term “turnover” is quite well-known to the students so the lecturer’s use of the Italian expression is not meant to explain the concept but rather to show that he is sometimes prepared to make the effort to use his interlocutors’ native language. His words betray a limited knowledge of Italian as the translation is not correct. However, the students seem to appreciate the lecturer’s effort to use their own language and react in a cooperative way by providing the right equivalent and repeating it until their interlocutor shows that he has learned it.

3.9 Stengthening cooperation

The data have also shown that some of the instances of CS are indicative of a particular spirit of cooperation. In these instances the speakers’ use of words or expressions in the language of their interlocutors is mainly aimed at strengthening the links of solidarity and engagement among the participants in the communicative situation in view of a successful outcome of the interaction. In the following example, the lecturer is aware of the high number of Italian students in his course and therefore invites them to offer an equivalent of the term “company” in their language:

(33) L1: okay (.) now two sentences ... what i want to explain you (.) this is basic economics (.) big firms (.) companies ... you understand what i mean? ... what is the term in italian? ... a firm a company in italian you say?
SS: azienda {company}
The term “company” denotes quite a basic concept in business studies, therefore the main function here is not to introduce the word but rather to invite students to interact by resorting to their own language. The spirit of cooperativeness on the part of the lecturer is also shown by the addition of the exclamation si ‘yes’ – repeated four times –, one of the very few Italian words that the foreign lecturer knows. This use of Italian is meant to establish common ground between the lecturer and the Italian students as a basic step in building up shared knowledge. Moreover, in reversing the roles between the participants by showing that he is asking something that he does not know but the students do, the lecturer wants to diminish the social distance between him and his students, a choice which is reinforced by the enthusiastic repetition of the exclamation, meant to signal total agreement and acceptance of the students’ suggestion.

Also in the following case the lecturer is not resorting to the other language/culture merely to introduce a specific meaning – as the students have already shown their understanding by providing the right answer – but mainly because he wants to show his openness toward his interlocutors. The lecturer seems to be aware of the fact that idioms are culture-bound and that misunderstanding may easily arise from the use of English phrases that do not correspond literally to those in other languages, a typical case of “unilateral idiomaticity” (Seidlhofer 2009). Therefore he often checks that the students understand them properly and in some cases he asks them to give their own local rendering of the same concept, as can be seen in the following case:

(34) L3: what is the elephant in the bedroom?
S: it means something very very big
L3: so it’s a sort of contradiction ... how do you say this in italian?
S: *un elefante in una cinquecento* {an elephant in a Fiat 500}
international visitors just come to see the attractions here (.) that means that ci-_eh the the eh ci-_eh ci-_eh città d’arte

SS: città d’arte {cities of art}
L1: città d’arte una {one}
SS: (xx)
L1: it’s so (. ) ah okay (. ) città d’arte … città d’arte is not in plural form apparently

The lecturer’s limited knowledge of Italian grammar erroneously leads him to think that all words ending in -a should adopt -e as a plural marker. This is not true for words ending in -à, which remain invariable in the plural. When he is corrected by the students, he tries to justify his choice by saying that città is singular (“città d’arte una”) while he was referring to many cities of art. However, he soon realizes that his assumption is wrong (“it’s so ah okay”) and confirms his understanding by expressing his metalinguistic reflections aloud (“città d’arte is not in plural form apparently”). Another example of a metalinguistic comment can be found in (36):

L1: a tourism product is always a bundle of services what they call a package in english (.) forfait eh in french and in italian it’s …
SS: pacchetto {package}
L1: pacchetto ah it’s an anglicism proba-probably … pacchetto is not nice but is like this <SS LAUGH>

After having introduced the term “package” in English, the lecturer provides the equivalent in French (the other language that he knows) and then asks the students for the Italian translation. Having obtained the answer, he comments on it by saying that the Italian word is probably an Anglicism and then adds that he does not find it a very nice word.

4 Multilingualism

The use of words from different languages is indicative of the speaker’s excellent communicative competence and of his mastery of cross-cultural CS, identified by Molinsky (2007: 624) as “the act of purposefully modifying one’s behaviour in an interaction in a foreign setting in order to accommodate different cultural norms for appropriate behaviour”. The corpus analysed contains very few cases in which the speaker uses terms or expressions from more than one language to express the same concept. The rarity of this phenomenon may be due both to the
limited knowledge of foreign languages on the part of the speakers and also to
the wide variety of native languages spoken by the students. It is interesting to
note that this use of cross-cultural CS is mainly typical of the Swiss lecturer, and
thus serves to communicate his multilingual identity, as multilingualism is a
typical trait of the Swiss national situation. The Swiss lecturer mainly adopts this
strategy when he wants to make the meaning of a term clearer by means of
translation. Since the students come from different linguistic backgrounds, the
lecturer tries to cope with this difficulty by using the various equivalents in the
languages that he knows:

(37) L1: each year from two thousand eight the European Commission
organizes a prize
S: ah the last word is ... Commission organizes what exactly?
L2: a prize
S: ah
L2: a concours, a premio a competition

In this way the lecturer exploits his linguistic competence (typical of a
multilingual speaker) by skilfully drawing on the range of languages that he
knows.

5 Conclusion

The analysis carried out here shows that CS and the recourse to words belonging
to other languages play a relevant role among the main strategies employed by
both lecturers and students in the realization of their communicative efforts. The
type of CS observed here is mainly intrasentential and usually consists in a
single word or expression focused on by the speaker.

Contrary to the view that CS betrays lack of linguistic competence, the data
show that this communicative choice is adopted by the speakers to perform
several functions. Some of these coincide with the ones identified in previous
studies on ELF, such as the speaker’s use of a foreign word or expression to
refer to a specific interlocutor, or the appeal for assistance when the speaker
does not know a particular term in English, or the adoption of a non-English
word in those cases in which the speaker thinks that this term can convey a
specific concept in a better way. CS has also been found to signal culture, both
in an implicit and in an explicit way. This function, however, has been shown
to play a more important role in our corpus, as speakers often adopt CS in
order to emphasize their cultural identity and underline their place of origin, sometimes also adding emphatic remarks denoting positive evaluation of their culture.

Other functions identified here are meant to improve the didactic efficacy of the teaching activity with the lecturer’s recourse to CS to make sure that the students have understood a specific term or concept by asking them to translate the term into their own language, or his provision of a more specific explanation of the meaning of a particular concept by contrasting it with the term used in another language, particularly the language shared by most students.

The analysis of our corpus also shows that CS is sometimes used as an accommodation strategy in order to show listenership and engagement in conversation. This kind of usage highlights the speaker’s interest in the interlocutors’ language and culture, commonly expressed by means of translation efforts or requests. The data presented highlights a high degree of cooperativeness on both sides when they interact among themselves so as to guarantee a successful outcome of the specialized communication in which they are involved. A further function identified here consists in the conveyance of metalinguistic comments concerning the use of a foreign language, usually the native language of some of the students. These comments too are indicative of the lecturer’s interest in the students’ language and culture and are perceived by the interlocutors in a very positive way.

As regards the use of multilingualism, the corpus analysed contains very few cases. The rarity of this phenomenon may be due both to the limited knowledge of foreign languages on the part of the speakers and also to the wide variety of native languages spoken by the students. Cogo (2009) has described cases of conversations in which speakers do not only code-switch to their mother tongue, but also to a third language which is the native language of none. This CS in a third language is considered normal by the interlocutors, and seems an unmarked choice for the multilingual and multicultural community of ELF speakers observed by Cogo. This situation, however, has not been found in our corpus, mainly due to the limited linguistic competence of the speakers involved in the teaching activities analysed here.

In general, however, we can conclude that, although the courses have been organized as part of an English-Medium Instruction project, the presence of other languages is not completely excluded. As Hülmbauer (2013: 53) rightly asserts, “In contrast to native speaker talk, ELF takes place and indeed generates multilingual environments”. This is certainly the case with the courses observed here, and CS is one of the most powerful tools adopted to create a multilingual environment in them.
References


**Bionote**

**Maurizio Gotti**

Maurizio Gotti is Professor of English Language and Translation, Head of the Department of Foreign Languages, Literatures and Communication, and Director of the Research Centre on Specialized Languages (CERLIS) at the University of Bergamo. His main research areas are English syntax, English lexicology, and the features and origins of specialized discourse, both in a synchronic and a diachronic perspective. He is a member of the editorial board of national and international journals, and edits the *Linguistic Insights* series for Peter Lang.